

## DENGLISCH - THE GERMAN YOUTH LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF THE MAGAZINE «FLUTER»)

Murtazina R.I.<sup>1</sup>, Shastina Ye.M.<sup>2</sup> (Russian Federation)

Email: Murtazina339@scientifictext.ru

<sup>1</sup>Murtazina Rumiya Ildarovna – Student,  
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES;

<sup>2</sup>Shastina Yelena Mikhaylovna - Doctor of Philology, Professor,  
DEPARTMENT OF GERMAN PHILOLOGY,  
ELABUGA INSTITUTE  
KAZAN FEDERAL UNIVERSITY,  
ELABUGA

**Abstract:** in connection with the growing role of the USA and Great Britain in the world community, the role of English language increases in international space. In article features of functioning of English-language derivations in language of the German youth are considered. The research was conducted on material of the German youth magazine "Fluter". By method of continuous selection 256 English-language derivations relating to different parts of speech were revealed. Classifications of derivations, extent of assimilation, thematic sign are considered.

**Keywords:** anglicisms, derivations, the German youth speech, Denglisch.

## DENGLISCH - НЕМЕЦКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «FLUTER»)

Муртазина Р.И.<sup>1</sup>, Шастина Е.М.<sup>2</sup> (Российская Федерация)

<sup>1</sup>Муртазина Румия Ильдаровна – студент,  
факультет иностранных языков;

<sup>2</sup>Шастина Елена Михайловна – доктор филологических наук, профессор,  
кафедра немецкой филологии,  
Елабужский институт  
Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
г. Елабуга

**Аннотация:** в связи с растущей ролью США и Великобритании в мировом сообществе, возрастает роль английского языка в интернациональном пространстве. В статье рассматриваются особенности функционирования англоязычных заимствований в языке немецкой молодежи. Исследование проводилось на материале немецкого молодежного журнала «Fluter». Методом сплошной выборки было обнаружено 256 англоязычных заимствований, относящихся к разным частям речи. Рассмотрены классификации заимствований, степень ассимиляции, тематический признак.

**Ключевые слова:** англицизмы, заимствования, молодежный немецкий язык, Denglisch.

В эпоху глобализации проблема заимствования иноязычной лексики становится всё более актуальной. Несмотря на то, что заимствования в целом являются средством обогащения любого языка, на сегодняшний день это серьезная проблема, с которой столкнулись ученые. Немецкие лингвисты подчеркивают, что изучение влияния англицизмов на немецкий язык «важнее и приоритетнее, чем многие другие направления» [8, S. 200]. В частности, в немецкоязычной среде получило распространение такое понятие, как Denglisch, указывающее на слияние немецкого и английского языков [4, с. 4]. Как известно, «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1, с. 753].

Цель настоящей работы состоит в выявлении особенностей функционирования англоязычных заимствований в языке немецкой молодежи на материале журнала «Fluter» [9; 10; 11].

В результате проделанной работы методом сплошной выборки было обнаружено 256 англоязычных заимствований, относящихся к разным частям речи, имеющих различную стилистическую окраску, отражающих самую различную тематику. Все эти особенности подверглись дальнейшему изучению. В зависимости от лексико-грамматических характеристик, путем анализа и синтеза англоязычные заимствования были распределены по группам. В результате анализа были выявлены следующие закономерности.

Так, 74.6% всех англицизмов являются именами существительными, например: *Likes, Relief, , Job, Fake, News, Russia, Invasion, Software, Talkshow, Liker, Satellite, People, Party, Image, Facette, Handy,*

*Beautyshop, Statement, Hair, Movement* и т.д. 8,9% англицизмов относятся к глаголам: *outen, twittern, performen, play, streamen, stylen, checken, joggen* и т.д. 7% англицизмов пришлось на класс прилагательных: *fair, new, smart, fave, cool, fashion, wonderful, easy, fancy, crazy, high, black, beautiful, natural* и т.д.; 1,2% англицизмов заменили немецкие наречия: *cool, fair, online u др.*; 1.2% англицизмов пришлось на другие части речи: *for, out, in, etc.*

В лингвистике существует большое количество классификаций заимствований, в которых лингвисты анализируют заимствованные слова и выражения с разных точек зрения, принимая во внимание форму заимствования, его семантическую самостоятельность в акцептирующем языке, путь заимствования, источник пополнения словарного состава, оправданность и степень распространения заимствования, уровень освоенности иноязычного слова в языке-реципиенте [2, с. 43-49]. По мнению М.Д. Степановой, И.И. Чернышевой, С.М. Хантимирова, англоязычные заимствования можно разделить на две группы [5, с. 48-49; 6, с. 40].

1. Формальные заимствования, то есть полное заимствование слова с его графической и звуковой передачей. Например: *play, it, like, Relief, arm, Fake, breaking, News, Russia, today, Invasion, Software, Satellite, People, Image, Beautyshop, Job, Statement, black, beautiful, natural, Hair, Movement, get up, Airlines, under, Doctor, Freedom, Bridge, Island, Dance-floors, Stars, excellent, Apps, Store, Smockey, we, must, remain, Handy, Laptop, magic u др.* (84 слова, что составило 34.8%). К этой группе также можно отнести экзорцизмы, которые составили 5.8% из числа найденных англицизмов: *Web, Twitter, Link, Chat, Blog, Sneakers, Blazer, iPad, Cowboy, Trailer, Thriller, Chips, Snack, iPhone, Dollar.*

2. Осложненные заимствования (*Lehnprägungen*), которые в свою очередь подразделяются на три подгруппы:

а) *Lehnübersetzung* (заимствования-переводы): *Fußball, nutzlos*;

б) *Lehnübertragung* (заимствования-переносы): *nutzlos (useless)*;

в) *Lehnbedeutung* (заимствование иностранного значения): слово *Fischei* (англ. – *fish-eye* – «рыбий глаз») в статье «Quelle: Internet» приобрело значение «объектив камеры». В ходе исследования была выявлена высокая частотность употребления англицизмов в заголовках и подзаголовках: «*Fucking Germans*» [9, S. 17], «*Respect*» [9, S. 26], «*Lost*» [9, S. 34], «*Test the Test*» [9, S. 36], «*Get up, stand up*» [10, S. 8], «*We must remain vigilant*» [10, S. 24], «*Magic River*» [10, S. 28], «*Play it like Putin*» [11, S. 8].

В ряде случаев заимствуются также целые словосочетания, они составляют 3,1% исследованного материала: *fake news, Russia today, natural Hair, new alliance, Youth Lab, wonderful World, third culture, Happy Birthday*. Например: *Es ist eine Generation der «third culture» entstanden* [9, S. 41]. *Fake news stehen dabei für eine bedenkliche Entwicklung* [11, S. 3].

Стоит отметить, что 6,6% заимствованной лексики приходится на многоосновные слова: *Dancefloor, Lifestyle, Outfit, Township, Talkshow Chinatown, Hip-Hop, Hip-Hop-Star, Pop-Rock, Rock-Band, Popstar, Songwriter, Dubstep, Songwriting, Castingband, Smartphone, Rockband, Heavy-Metal-Fan*. Например: «...schubberten an diesem Abend angesickerte Paare über den Dancefloor» [9, S. 16]. «*Ich will nie wieder eine Talkshow sehen...*» [11, S. 20].

Большинство англицизмов подвергается в немецком языке ассимиляции. Графическая и орфографическая ассимиляция находится в неразрывной связи с фонетической ассимиляцией. В ходе исследования были выявлены следующие виды ассимиляции:

1. Заимствованные слова полностью сохраняют написание этимонов, исключение составляет имена существительные, которые пишутся с заглавной буквы: *Freedom, Bridge, Statement, Island, Relief, Job, Store, Movement, Hair, Dance, Scyline, Sence, Action, School, Song* и т.д.

2. Англоязычные существительные демонстрируют наличие категории рода: *der Look, der Style, die Beauty, das Image, der Body, der Fan, der Trainer, das Joggen, das Marketing, das Smartphone, die Talkshow, das Handy* и т. д.

3. Заимствованные глаголы получают окончание *-en*, характерное для немецких глаголов: *outen, twittern, performen, streamen, stylen, checken* и т.д.

Наряду с тенденцией «немечивания» англицизмов, много лексических единиц английского языка остаются «неадаптированными». 42,9% исследуемых заимствованных слов не подчиняются правилам немецкой грамматики и правописания: эти лексемы не прошли путь ассимиляции и сохранили свои особенности орфографии, не приобрели морфологические характеристики английских слов, то есть это прямые заимствования: *look, fashion, stylish, easy, fancy, crazy, high, fair, sexy, live, debts, pay, sorry, crazy, play, it, like, Relief, arm, Fake, breaking, News, Russia, today, Software, Satellite, People, Image, Beautyshop, Job, Statement, black, beautiful, natural, Hair, Movement, get up, Airlines, under, Doctor, Freedom, Bridge, Island, Dance-floor, Stars, excellent, Apps, Store, Smockey, we, must, remain, Handy, Laptop, magic, River, simple, Lifestyle, Outfit, new, alliance, for, Food, Security, Chicken, economic, Partnership, Agreement, Township, Youth, country, Party, Scyline, suspect, common, Sence, fucking, welcome, Center, Talkshows, wonderful, world, great, Chinatown, Job, in, Germany, School, digital, the Test, fair, the third, culture, Web, Twitter, Link, Chat, Blog, Sneakers, Blazer, iPad, Cowboy, Trailer, Thriller, Chips, Snack, iPhone, Dollar.*

Проведенное исследование выявило 57,1% заимствований, которые ассимилировались в немецком языке, при этом сохраняется тенденция к употреблению англицизмов в речи без изменений, что, по мнению М.С. Омельченко, обусловлено рядом факторов, связанных со стилем и образом жизни, стандартизацией вкуса, интересом к подражанию и употреблению заимствований; развитием «коммерческой ценности» (Handelswert) иностранных слов и их коммерциализацией посредством рекламных плакатов, проспектов, газетных реклам и т.д. [3, с. 25].

Выявленные англоязычные заимствования в молодежном журнале «Flutter» можно разделить по тематическому признаку:

1. «Компьютер, интернет, социальные сети» (10,8%): PC, iPad, Laptop, Download, downloaden, Computer, Windows, streamen, twittern, Handy, Software, Liker, App, Modem, chatten, outen, play, Youtube, Newsletter, Chat, Blog, Twitter, faven, googlen, Online-Community, Voting, Vote, Liker, Facebook. Например: Lassen sich das Meinungsklima und letztlich auch der Ausgang einer Wahl mit Software gezeitet steuern [11, S. 28].

2. «Мода, уход за собой» (8,6%): Sneaker, Beautyshop, beautiful, natural Hair, Excellent, simple, Style, Outfit, Make-up, Image, Look, Show, T-Shirt, Shoes, Jeans, new, cool, fashion, sexy, stylen. Например: Die Outfits haben sie allerdings mit eigenen Akzenten geschmückt... [10, S. 35]

3. «Музыка» (3,9%): Hip-Hop, Hip-Hop-Star, Pop-Rock, Rock-Band, Popstar, Songwriter, Dubstep, Songwriting, Rockband, Heavy-Metal-Fan. Например: Heavy-Metal-Fans in Ägypten haben es nicht leicht [10, S. 49].

4. «Экономика» (3,5%): Deal, economical, economic, Partnership, Agreement, Dealer, Engagement, Alliance, Job. Например: Es wäre lieber Krankenpfleger als ein Dealer hier an der Ecke, aber die Ausländerbehörde last ihn nicht [11, S. 13].

5. «СМИ: газеты, журналы и т. д.» (3,5%): Layouter, Print, Layout, Magazin, Flyer, Pics, covern, Fischei, Image, Cover. Например: Aus diesem Anlass zielt sie auch das Cover der aktuellen Ausgabe und sieht umwerfend aus [9, S. 28].

6. «Телефоны, сотовая связь» (2,7%): Handy, Smartphone, iPhone, SMS, Android, smart, digital. Например: Besondere Bedeutung hatte auch das Mischherz Coltan, aus dem Tantal gewonnen wird – unter anderem für Kondensatoren in Handys, Spielkonsolen, Laptops [11, S. 27].

7. «Телевещание» (2,3%): Breaking News, Russia today, Talkshow, performen, Liveshow, Show. Например: Es kursieren schon eine Menge Fakes in den sozialen Medien, vor allem in «Breaking News» - Situationen ... [11, S. 14].

8. «Обучение» (1,9%): Test, School, Workshop, Dresscode, Highschool. Например: Nach den Aufführungen gab es Workshops rund um das Thema Puppenspiel [9, S. 16].

9. «Отдых, досуг, развлечения» (1,5%): Party, Dancefloor, Club, Chillen, outen. Например: Er wird eine große Party für Bekannte und Freunde organisiert [9, S. 16].

10. «Питание» (1,5%): Bar, Food, Fast-Food, Chips, Snack, Lunch. Например: Die massentaugliche Auf-die-Hand-Variante im Fladenbrot soll um 1970 in Deutschland erfunden worden sein und ist heute unser beliebtestes Fast-Food [9, S. 11].

Проанализировав полученные данные, мы пришли к выводу, что в связи с растущей ролью США и Великобритании в мировом сообществе становится актуальной проблема злоупотребления англоязычными заимствованиями. Немецкая молодежь активно использует в своей речи англоязычные заимствования, что приводит к образованию сленга «Denglisch». Большая доля англицизмов приходится на существительные (74,6%), значительно меньше заимствованных глаголов (8,9%), имен прилагательных (7%), наречий (1,2%) и других частей речи (1,2%). Тематическая принадлежность заимствованной лексики обусловлена интересами молодежи.

При изучении немецкого языка необходимо принимать во внимание происходящие изменения в обществе, которые находят отражение в языке. Тенденцию образования такого сленга, как Denglisch в немецком языке, необходимо учитывать при изучении и преподавания немецкого языка на базе английского в школе и вузе.

#### *Список литературы / References*

1. *Амирова З.О., Куванова Ш.О.* Entlehnungen aus den anglo-amerikanismen // Молодой ученый, 2015. № 4. С. 752-754.
2. *Груенко С.Е.* К вопросу классификации заимствованной лексики // Наука о человеке: гуманитарные исследования, 2016. С. 43-49.
3. *Омельченко М.С.* Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ: на материале немецкоязычной прессы. дис. ... канд. фил. наук. Москва, 2010. 31 с.
4. *Розен Е.В.* Как появляются слова? Немецкая лексика: история и современность // МАРТ. М., 2000. 156 с.

5. *Степанова М.Д. Чернышева И.И.* Лексикология современного немецкого языка // Высшая школа. М., 1962. 252 с.
6. *Хантимиров С.М.* Lexikologie der deutschen Sprache. Лексикология немецкого языка // Изд-во БГПУ. Уфа, 2002. 96 с.
7. *Шахрай О.Б.* К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания, 1961. № 2. С. 53-59.
8. *Carstensen B.* Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. –Heidelberg // Springer-Verlag, 1965. 295 S.
9. Fluter: Integration, 2016. № 58. 50 S.
10. Fluter: Afrika, 2016. № 59. 50 S.
11. Fluter: Propaganda, 2017. № 63. 50 S.
12. *Schippan, Thea.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen // Max Niemeyer Verlag, 2002. С. 261-271.